

*REBELDÍA DE CUATREROS EN EL NÁHUATL DE  
SAN FRANCISCO IXQUIHUACAN, PUEBLA*

*REBELLION OF THIEVES IN NAHUATL  
OF SAN FRANCISCO IXQUIHUACAN, PUEBLA*

Narración: JUAN SANTIAGO MÉNDEZ

Anotación y comentario: MITSUYA SASAKI

RESUMEN. *Rebeldía de cuatreros* es una historia oral narrada en el náhuatl de San Francisco Ixqui-huacan, la comunidad nahuahablante más grande en el municipio de Ahuacatlán, Puebla. El narrador Juan Santiago Méndez cuenta cómo dos astutos rateros, Miguel y Pascual, fueron castigados y se reformaron. De acuerdo con los deseos del narrador, la mayoría de los préstamos en el texto son reemplazados con palabras nativas o más tradicionales.

PALABRAS CLAVE: náhuatl, náhuatl moderno, Sierra Norte de Puebla, historia oral.

SUMMARY. *Rebellion of thieves* is an oral story narrated in Nahuatl of San Francisco Ixqui-huacan, the largest Nahuatl-speaking community in the municipality of Ahuacatlán, Puebla. The narrator Juan Santiago Méndez talks about how the two cunning thieves, Miguel and Pascual, were punished and subsequently changed their ways. In compliance with the narrator's wishes, most of the Spanish loan-words in the text are replaced with native or more traditional vocabulary.

KEYWORDS: Nahuatl, modern Nahuatl, Highland Puebla, oral history.

### *Introducción*

San Francisco Ixqui-huacan (localmente pronunciado Ixqui-huacán) es una comunidad nahua ubicada en el suroeste del municipio de Ahuacatlán, Sierra Norte de Puebla. La variante de náhuatl que se habla en el pueblo pertenece, junto con otras variantes como la de San Miguel Tenango (Schroeder, 2014), a lo que se llama el náhuatl de Zacatlán, Ahuacatlán y Tepetzintla (código ISO 639-3: *nbi*). Esta variante comparte la mayoría de rasgos con el náhuatl central, a diferencia de otro subgrupo conocido como el “náhuatl de la Sierra de Puebla”, que se caracteriza como nahua oriental (código ISO 639-3: *azz*).

Los rasgos dialectológicos más notables del náhuatl de Ixquihuacan incluyen:

- (i) uso sistemático del artículo *n* que se corresponde con *in* en náhuatl clásico;<sup>1</sup>
- (ii) elevación de /ě/ hasta /i/ (p. ej. *milāwak* ‘verdadero’ vs. náhuatl clásico *melāwak*);<sup>2</sup>
- (iii) degeminación de  $C_iC_i$  (p. ej. *kinamakab* ‘los venden’ < *kinnamakab* < *kim-namaka-h*);
- (iv) desaparición del sufijo absolutivo *-tli/-li* después de una consonante en radicales con más de una sílaba (p.ej. *tlapich* ‘tablero’ vs. náhuatl clásico *tlapech-tli* ‘cama, anda’);
- (v) lenición de la nasal final  $n \rightarrow h$  cuando la última sílaba no es acentuada (p. ej. *toknīwah* ‘gente, nuestros hermanos’ < *toknīwān*).

Véase Sasaki (2014) para más detalles dialectológicos.

Se utiliza el siguiente sistema de transcripción:  $ch = [\text{tʃ}]$ ;  $j = [x] \sim [\chi]$ ;  $kw = [k^w]$ ;  $r = [r]$ ;  $rr = [r]$ ;  $tl = [t^l]$ ;  $ts = [\text{ts}]$ ;  $x = [ʃ]$ ;  $y = [j] \sim [j]$ . Otros símbolos representan aproximadamente los mismos sonidos que en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Especificamos además la duración de vocales (*a* vs. *ā*) y acento irregular (i.e. no paroxitónico), mientras que omitimos unos rasgos fonéticos no distintivos (p. ej. ensordecimiento de sonantes como en: *tlahōl* [tʰahto:] ‘palabra’). Préstamos de español se representan conforme su pronunciación actual en náhuatl (p. ej. *rrānchōh* ‘rancho’)<sup>3</sup> o con la ortografía española en versalitas cuando se pronuncian igual que en español (*MIGUEL*).

*Rebeldía de cuatrerros* es una de varias historias orales contadas en 2015 por Juan Santiago Méndez, un nahuahablante nacido en 1944. Este cuento breve nos puede dar idea de los delitos y las penas en los pueblos indígenas de la Sierra en la

<sup>1</sup> El artículo *n* se pronuncia a veces como [in]~[ən] aunque lo transcribimos siempre como *n*.

<sup>2</sup> La vocal /e/ no se eleva antes de /h/ o cuando proviene de /e:/ (p. ej. *ehyekatl* ‘viento’ vs. náhuatl clásico *ehēkatl*). Véase Dakin (2000) para la distribución regional de este rasgo.

<sup>3</sup> *Para* no se escribe como *pārah* porque esta partícula siempre se pronuncia ligeramente como [para].

primera mitad del siglo anterior; además de los rasgos lingüísticos del náhuatl de Ixquihuacan.

Aunque el texto que se presenta aquí se basa en una grabación oral (de 7 minutos), el narrador y el anotador corrigieron totalmente el texto grabado conforme al deseo del narrador de reemplazar las palabras y frases españolas con expresiones nativas o más tradicionales. En consecuencia, el texto contiene varias dicciones obsoletas (p. ej. *tētiāhcāyōtl* por *presidencia*; *meñnoh* por *policía*) y calcos (p. ej. *tlatsozonalis deb ehyekatl* por *música de viento*) que no se usan actualmente en el pueblo (al final de este artículo se presentan los ejemplos de palabras reemplazadas). Además, debido a la traducción, el texto español contiene varias desviaciones lingüísticas, como repetición o desacuerdo en el tiempo.

## REBELDÍA DE CUATREROS

(TEXTO)

Nimitsnōnōtsas tlēn ōpanōk nikah ītich n āltipētl deh SAN FRANCISCO IXQUIHUACÁN. Āmo san tlahtōl. Tlēn milāwak ōpanōk, ōmochīw. Ākih n kikakis nin tlahtōl makisālo.

Sē tlākatl tēlpōch ōkatka, ītōka MIGUEL G. Ōchānchīwaya nikah ītich n āltipētl, pēroh ōkatka ichtik. Āmo wili īxkoyah n kichīwa. Wan ōkitēmoh ākih n īwah mopalēwīs, ākih n īwah motlasohtla. Ītōka PASCUAL F. Tināmīx. Ohkōn ītōka n kāmpa ōchānchīwaya: Tināmīx. Wan n āxah ōmotlahtōlmakakeh non ōmeh tēlpōchmeh wan ōpēwkeh tlachtikeh. Yehwah ōkimatiyah kānih āmo chānchīwah. Wan ompa kateh tlahpiyalme, ompa kinkāwah n tlahpiyalme. Wan īntēkoh n tlahpiyalme chānchīwa wehka; kipixtokeh rrānchoh. Ōkalakiyah n kalihtik wan ōkimānayah n tlahpiyalme, kaxtīlme tlēn ōkahsiyah, tōtolimeh, sintli, ō ichkameh. Kinwīkah, kinamakah wan n īntēkoh n tlahpiyalme āmo kimati ākinoh n tlachtiki, ākinoh n ichtik. Yā mīkeh n poliwtokoh n tlahpiyalme, wan āmo kimatch ākinoh n tlachtiktokoh.

Sātēpah ōkimpipixkeh wan ōkimahsikeh. Wan ōkitsītskihkeh n MIGUEL G. Ōkitlahtōltihkeh: “¿Ākih n ok sē īwah n titlachtiki?” Yōkihtoh: “Yeh n PASCUAL F. Tināmīx.” N tikiwah n tētiāchkah ōkintītlah nāweh tēlpōchmeh tlēn kikalēwiyah n tētiāchkah. Ōkintītlah makānati n PASCUAL F. Tināmīx. Ōkitēmōtoh, ōkitsītskītoh. Ōkwālīkakeh, ōkimāktihkeh n tētiāchkah. Nikah ōkinwālīkakeh īch n kali kāmpa kateh n tētiāchkāme. Ōkinkalakihkeh tēlpilōyah.

Āxah n tētiāchkah ōkinilwileh kīxpantīs n āltipētl. Ōtlanōts, ōkinōts n āltipētl. Ōkinōts n toknīwah mawalākah makimīxmatikih n ichtikeh. Wan nikah yōwalahkeh, yōmonichikohkeh n toknīwah. Tōs achtoh ōtlanāwatāyah īka n tiposkampānah. Ōtlatsilīnāyah para [ma]monichikōkah n toknīwah. Wan kāmpa āmo mokakiya ohkōn, kintītlaniyah; ōkatkah ākihkeh tlanāwatiyah para īski ninih sē tlasintilīl, monichikowah n toknīwah, san sikah mamosintilīkah para makimīxmatikah n ichtikeh. Āxah yōmonichikohkeh n toknīwah wan yōwalahkeh īch nikah īch n kali deh tētiāchkāyōtl. Wan yōkimīlpihkeh non ichtikeh wan tlayawalōtīweh wehka. Āxah ōkichīweh, ohkōn ōkatka non tōnal, ōkatka sē bāndah deh tlatsotsonalis, ītōka tlatsotsonalis deh ehyekatl, ō bāndah deh ehyekatl. Āxah ōkinōtskeh īka nin tiposkampānah nōtēwah. Ōwalahkeh n tlatsotsonalis deh ehyekatl. Wan ōkōwkeh tlatopōnil. Wan tlayawalōtīweh deh nikah īch n tētiāchkāyōkali, īk CUANALA, kāmpa katki sē tlāltikpak ītōka Tītiltitlah. Ōkinwīkakeh; īk ompa n ōkinwīkakeh, ilpitiweh. Wan ōkimpipilwilihkeh n kaxtīlme, ōkimakakeh n ichkameh makintlāntākah, wan ōkimpilwilihkeh siki sintli. Wan kwīkah sē tlapich.

Ompa ihkwiliwtok īch n tlapich, kihtowa: “Neh MIGUEL G., neh niichtik. Ākih n īwah nimopalēwiya PASCUAL F. nōtēwah nō ichtik. Īwah nimopalēwiya.” Ohkón kihtohtih īch n tlapich. Yā achtoḥ ḡpanowāyah mīk āxnēros nikah. Nochi ḡmotilkitsayah, ḡkitayah n tlahkwilōl para kimomatiltīskeh ākihkeh n ichtikeh. Motilkitsah, kitah: “Non tlākah, nin MIGUEL G., PASCUAL F., tlēn ichtikeh”. Wan tōs ḡyahkeh tlatopōntih īka n tlatopōnil deh ākatl. Wan tlatsoḡntiweh keh tlatsoḡsonalis deh ehyeḡkatl, *tōn tōn tōn tōn*... Ohkón tlatsoḡntiweh n tlatsoḡsonalis deh ehyeḡkatl.

Ōkinkopatoḥ ītich n tlāltikpak Ttīltitlah wan īka tlatopōnalis. Wan ḡehkokeh nikah īch n āltipētł wan ḡkimpilohkeh īka lāsoḥ, wan ḡkinwītikeh īka n lāsoḥ. Ōkinwītikeh, ḡkitēmohkeh sē meḡinoh makinwītiki. Makinwītiki; ḡkinwītikeh wan ḡkintlahtōltihkeh ākmo ohkón kichīwaskeh. “Āxah ninih san nikah tlami. Wan tlā ok sipatis, ohkón nankichīwaskeh, ākmo mochīwas tlayawalōlis. Nanyāskeh para ZACATLÁN wan namilpitāskeh. Wan ompa nankintlaxtlawāskeh n namotlahtlakōl īch n tēlpilōyah.” Ōtlahtoḥ n tētiāchkah tikiwah. Ōkimilwihkeh n toknīwah, “Yōnankikakeh wan yōnankitakeh; āmo ohkón xikchīwakah”.

Sātēpah n Miguel G. ḡmochih tlakūani. Kinkūa pitsomeh, kinkūa ichkameh, kinkūa kwākwehkeh, kimiktiya. Ōmochih nakatēroh. Yōkipiyaya tomeḡ; ḡmochih tlanōnōtsani. Ītich n sē mīl wan chikwnāwisiēntoḥ wan yēyipūal wan yēyi xiwitl, non MIGUEL G. ḡkitlālihkeh tētiāchkah tikiwah īch n āltipētł. Ōkitlālihkeh tētiāchkah kwāndoh yā tētah. Wan yeh n īmāk ḡpanōk, īk ḡmi tētiāchkah, n REGISTRO CIVIL nikah īch n āltipētł deh SAN FRANCISCO IXQUIHUACÁN. Āmo ḡkīxmatiya lētrah. Ōkisāloh san yeh n ītōka. San tsokotsih ḡkīihkwiloh. Y’ ohkón tenewtok n ītōka para kalakis PRESIDENTE AUXILIAR. N Pascual F. Tīnāmīx sātēpah ḡmomachteh kalpintēroh, tlēn sā ḡkichīwaya īka būitl. Yeh non īk’ ḡtlakwāya.

N lībroḥ, leyēndah, n tītuloḥ deh *REBELDÍA DE CUATREROS*. Ohkón ītōka n tītuloḥ. Nin milāk ḡpanōk, āmo san tlahtōl. Nikah tlami.

## REBELDÍA DE CUATREROS

(TRADUCCIÓN)

Te voy a contar qué pasó en este pueblo de San Francisco Ixquihuacan. No es mentira. Es lo que pasó, lo que ocurrió de verdad. Que el que escuche este cuento lo aprenda.

[Había] un hombre [que] era joven; se llama Miguel G. Vivía en este Pueblo; era ratero. No lo puede hacer solo. Así que buscó a alguien para ayudarse, para hacerse amigos. Se llama Pascual F. Tinamix. Así se llama el lugar donde vivía: Tinamix. Y ahora esos dos jóvenes se aconsejaron y empezaron a robar. Ellos sabían en qué lugar no vive nadie. Y ahí hay animales, ahí dejan los animales. Y el dueño de los animales vive lejos; tienen rancho. Entraban a las casas y agarraban animales y pollos que encontraban: guajolotes, mazorca, o borregos. Los llevan y los venden, y el dueño de los animales no sabía quién roba, quién es el ratero. Ya están perdiendo muchos animales, y no saben quién está robando.

Pronto los espieron y los encontraron. Y detuvieron a Miguel G. Y lo interrogaron: “¿Quién es el otro con el que robas?” Dijo por fin: “Es Pascual F. Tinamix”. El presidente que cuida[ba] el pueblo envió a cuatro jóvenes que ayudan al presidente. Los enviaron para atrapar a Pascual F. Tinamix. Fueron para buscarlo y detenerlo. Lo trajeron hasta aquí y lo entregaron al presidente. Lo trajeron aquí a la presidencia. Los metieron en la cárcel.

Entonces el presidente pensó en mostrarlos al pueblo. Hizo un anuncio y llamó al pueblo. Llamó a la gente para que vengan a conocer a los rateros. Y la gente ya vino, ya se reunió aquí. Entonces primero avisaban con la campana. Sonaban la campana para que se reúna la gente. Y por donde no se escucha así, enviaban [a personas]; habían personas que dan el mensaje para que tenga lugar esta reunión, para que se reúna la gente, para que se junte para conocer a los rateros. Ya ahora reunió la gente y vino aquí a la casa de presidencia. Y amarraron a esos rateros y van hasta lejos para hacer una procesión. Entonces hicieron —así era aquel tiempo—, hubo una banda de música que se llama la música de viento, o una banda de viento. Entonces los llamaron [a la gente] con esta campana también. Vino [la banda de] la música de viento. Y compraron cohetes. E hicieron una procesión de aquí en la casa de presidencia hasta Cuanala, donde hay un lugar que se llama Titiltitla. Los llevaron; hasta ahí los llevaron amarrados. Y les colgaron los pollos, les dieron los borregos para que los jalen, y les colgaron unas mazorcas. Y llevan un tablero. Está escrito en el tablero: “Yo, Miguel G., soy ratero. Mi compañero Pascual F. es también

ratero. Él me ayuda”. Así está escrito en el tablero. Antes pasaban muchos arrieros aquí. Todos se paraban y leían el letrero para que conozcan quiénes son los rateros. Se paran y leen: “Son esos hombres, estos Miguel G. y Pascual F., quienes son los rateros”. Y entonces fueron lanzando los cohetes de carrizo. Y van tocando la música de viento: *ton, ton, ton, ton...* Así van tocando la música de viento. Los llevaron al lugar Titiltitla y los trajeron de nuevo todo con cohetes.

Y llegaron a este pueblo y los colgaron con lazos, y los pegaron con los lazos. Los pegaron; encontraron a un policía para que los pegue. Para que los pegue; entonces los pegaron y los amenazaron para que nunca más hagan lo mismo. “Esta vez esto [la pena] termina aquí. Pero si se hace otra vez, si ustedes lo harán, ya no se hará una procesión. Ustedes irán a Zacatlán amarrados. Y ahí pagarán su castigo en la cárcel”. Habló el presidente que cuida el pueblo. Dijo a la gente: “Ya lo han escuchado y lo han visto; no hagan lo mismo”.

Pronto Miguel G. se hizo comerciante. Compra puercos, compra borregos, compra vacas, y los mata. Se hizo carnero. Ya tenía dinero; se hizo consejero. En el año 1963, hicieron a ese Miguel G. como el presidente del pueblo. Lo hicieron como presidente cuando ya era grande. Y él manejó, en su segundo mandato, el registro civil aquí en este pueblo de San Francisco Ixquihuacan. No conocía letras. Sólo aprendió su firma. Hizo un poco de rayón. Y así se está leyendo como su firma [que se necesita] para tomar el puesto de presidente auxiliar. Pascual F. Tinamix aprendió pronto [el trabajo de] carpintero y hacía varias cosas con la madera. Se ganaba la vida con eso.

El título de esta historia, esta leyenda es *Rebeldía de cuatreros*. Así se dice el título. Esto pasó de verdad; no es mentira. Es todo.

## ANÁLISIS MORFOLÓGICO Y GLOSAS

1. Nimitsnōnōtsas tlēn ōpanōk nikah ītich n āltipētł deh SAN FRANCISCO IXQUIHUACÁN.

ni-mits-nō-nōtsa-s            tleh    n<sup>4</sup>    ō-panō-k    nikān    ītich    n  
 ISGS-2SGO-DUR~llamar-FUT    qué    ART    PST-pasar-PRT    aquí    en    ART

āltipē-tł            deh    SAN    FRANCISCO    IXQUIHUACÁN  
 pueblo-ABS.SG    de    San    Franciso    Ixquihuacan

*Te voy a contar qué pasó en este pueblo de San Francisco Ixquihuacan.*

2. Āmo san tlahtōl.

āmo    san    tlahtōl  
 NEG    sólo    palabra

*No es mentira.*

3. Tlēn milāwak ōpanōk, ōmochīw.<sup>5</sup>

tleh    n    milāwak    ō-panō-k    ō-mo-chīw  
 qué    ART    verdadero    PST-pasar-PRT    PST-REFL-hacer.PRT

*Es lo que pasó, lo que ocurrió de verdad.*

4. Ākih n kikakis nin tlahtōl makisālo.

ākih    n    ki-kaki-s            nin    tlahtōl    ma-ki-sālō  
 quién    ART    3SGO-escuchar-FUT    este    palabra    OPT-3SGO-aprender.OPT

*Que el que escuche este cuento lo aprenda.*

5. Sē tlākatł tēlpōch ōkatka, itōka MIGUEL G.

sē    tlāka-tł            tēlpōch    ō-katka            ī-tōkā            MIGUEL    G.  
 uno    hombre-ABS.SG    joven    PST-estar.PRT    3SGP-nombre    Miguel    G.

*[Había] un hombre [que] era joven; se llama Miguel G.*

6. Ōchānchīwaya nikah ītich n āltipētł, pēroh ōkatka ichtik.

ō-chān-chīwa-ya    nikān    ītich    n    āltipē-tł    pēroh    ō-katka  
 PST-hogar-hacer-IMPF    aquí    en    ART    pueblo-ABS.SG    pero    PST-estar.PRT

<sup>4</sup> *Tlēn* '¿qué?' se analiza tentativamente como *tleh* + *n* de acuerdo con otras contracciones del mismo patrón como *yēn* (< *yeb* + *n*) y *dēn* (< *deb* + *n*).

<sup>5</sup> Algunos hablantes sugieren que *ika mikāwak* suena mejor que *tlēn milāwak*.

ichtik

ratero

*Vivía en este pueblo; era ratero.*

7. Āmo wili īxkoyah n kichīwa.

āmo wili īxkoyan n ki-chīwa  
NEG poder solo ART 3SGO-hacer

*No lo puede hacer solo.*

8. Wan ōkitēmoh ākih n īwah mopalēwīs, ākih n īwah motlasohtla.

wan ō-ki-tēmoh ākih n ī-wān mo-palēwī-s ākih n  
y PST-3SGO-buscar.PRT quién ART 3SGP-CON REFL-ayudar-FUT quién ART

ī-wān mo-tlasohtla  
3SGP-CON REFL-amar

*Así que buscó a alguien para ayudarse, para hacerse amigos.*

9. Ītōka PASCUAL F. Tināmīx.

ī-tōkā PASCUAL F. Tināmīx  
3SGP-nombre Pascual F. Tinamix

*Se llama Pascual F. Tinamix.*

10. Ohkón ītōka n kāmpa ōchānchīwaya: Tināmīx.

ohkón ī-tōkā n kāmpa ō-chān-chīwa-ya Tināmīx  
así 3SGP-nombre ART por.dónde PST-hogar-hacer-IMPF Tinamix

*Así se llama el lugar donde vivía: Tinamix.<sup>6</sup>*

11. Wan n āxah ōmotlahtōlmakakeh non ōmeh tēlpōchmeh wan ōpēwkeh tlachtikeh.

wan n āxān ō-mo-tlahtōl-maka-k-keh<sup>7</sup> non ōm-ēn tēlpōch-meh wan  
y ART ahora PST-REFL-palabra-dar-PRT-PL ese dos-PL joven-ABS.PL y

<sup>6</sup> Narrador: "Para identificar a una persona ponían el nombre de lugar".

<sup>7</sup> La terminación de plural *-eh* en *-makakeh*, *-tokeh*, etc. no proviene históricamente de la geminación de *\*-k-keh*, sino de otro marcador de plural *-eb*. En este artículo, no obstante, se presenta un análisis más consistente sincrónicamente. En otras variantes como náhuatl clásico, esta terminación no se puede derivar de *\*-k-keh* porque hay distinción entre *-k-* (p. ej. *ōkimakakeh* 'se lo dieron') y *-kk-* (p. ej. *ōkikakkeh* 'lo escucharon'). En Ixquihuacan, por otro lado, no se diferencia entre *-k-eh* y *-kk-eh*; por lo tanto, intradialectalmente, no hay prueba de que existan dos morfemas *-keh* y *-eb*.

ō-pēw-keh tla-chtiki-h  
 PST-empesar.PRT-PL UNO-robar-PL

*Y ahora esos dos jóvenes se aconsejaron y empezaron a robar.*

12. Yehwah ōkimatīyah kānih āmo chānchīwah.

yehwān ō-ki-mati-ya-h kānin āmo chān-chīwa-h  
 3PL PST-3SGO-saber-IMPF-PL dónde NEG hogar-hacer-PL

*Ellos sabían en qué lugar no vive nadie.*

13. Wan ompa kateh tlahpiyalmeḥ, ompa kinkāwah n tlahpiyalmeḥ.

wan ompa kateh tlahpiyal-meḥ ompa kim-kāwa-h n tlahpiyal-meḥ  
 y ahí estar.PL animal-ABS.PL ahí 3PLO-dejar-PL ART animal-ABS.PL

*Y ahí hay animales, ahí dejan los animales.*

14. Wan īntēkoh n tlahpiyalmeḥ chānchīwa wehka; kipixtokeh rānchoh.

wan īm-tēkoh n tlahpiyal-meḥ chān-chīwa wehka ki-pix-to-k-keh  
 y 3PLP-dueño ART animal-ABS.PL hogar-hacer lejos 3SGO-tener-PROG-PRT-PL

rānchoh

rancho

*Y el dueño de los animales vive lejos; tienen rancho.*

15. Ōkalakīyah n kalīhtik wan ōkimānayah n tlahpiyalmeḥ, kaxtīlmeḥ tlēn ōkahiḥyah, tōtolimeḥ, sintli, ō ichkameḥ.

ō-kalaki-ya-h n kal-ihitik wan ō-kim-āna-ya-h n  
 PST-entrar-IMPF-PL ART casa-dentro y PST-3PLO-agarrar-IMPF-PL ART

tlahpiyal-meḥ kaxtīl-meḥ tleh n ō-k-ahsi-ya-h tōtolin-meḥ  
 animal-ABS.PL pollo-ABS.PL qué ART PST-3SGO-llegar-IMPF-PL guajolote-ABS.PL

sin-tli ō ichka-meḥ  
 mazorca-ABS.SG O borrego-ABS.PL

*Entraban a las casas y agarraban animales y pollos que encontraban: guajolotes, mazorca, o borregos.*

16. Kinwīkah, kinamakah wan n īntēkoh n tlahpiyalmeḥ āmo kimatī ākinoh n tlachtiki, ākinoh n ihtik.

kim-wika-h kim-namaka-h wan n īm-tēkoh n tlahpiyal-meḥ  
 3PLO-llevar-PL 3PLO-vender-PL y ART 3PLP-dueño ART animal-ABS.PL

āmo ki-mati āki-non n tla-chtiki āki-non n ichtik  
 NEG 3SGO-saber quién-ese ART UNO-robar quién-ese ART ratero  
*Los llevan y los venden, y el dueño de los animales no sabía quién roba, quién es el ratero.*

17. Yā mīkeh n poliwtokēh n tlahpiyalmeḥ, wan āmo kimateḥ ākinoh n tlachtiktokeh.

yā mīk-ēn n poli-w-to-k-keh n tlahpiyal-meh wan āmo  
 ya mucho-PL ART falta-PROG-PRT-PL ART animal-ABS.PL y NEG

ki-mati-h āki-non n tla-chtik-to-k-keh  
 3SGO-saber-PL quién-ese ART UNO-robar-PROG-PRT-PL  
*Ya están perdiendo muchos animales, y no saben quién está robando.*

18. Sātēpah ōkimpihpixkeh wan ōkimahsikeh.

sātēpan ō-kim-pih-pix-keh wan ō-kim-ahsi-k-keh  
 pronto PST-3PLO-PLAC~tener.PRT-PL y PST-3PLO-llegar-PRT-PL  
*Pronto los espionaron y los encontraron.*

19. Wan ōkitsītskihkeh n MIGUEL G.

wan ō-ki-tsītskih-keh n MIGUEL G.  
 y PST-3SGO-sujetar.PRT-PL ART Miguel G.  
*Y detuvieron a Miguel G.*

20. Ōkitlahtōltihkeh: “¿Ākih n ok sē īwah n titlachtikī?”

ō-ki-tlahtōltih-keh ākih n ok sē ī-wān n ti-tla-chtiki  
 PST-3SGO-amenazar.PRT-PL quién ART aún uno 3SGP-con ART 2SGS-UNO-robar  
*Y lo interrogaron: “¿Quién es el otro con el que robas?”*

21. Yōkihtoh: “Yeh n PASCUAL F. Tināmīx.”

y-ō-k-ihtoh yeh n PASCUAL F. Tināmīx  
 ya-PST-3SGO-decir.PRT 3SG ART Pascual F. Tinamix  
*Dijo por fin: “Es Pascual F. Tinamix”.*

22. N tikiwah n tētiāchkah ōkintītlah nāweh tēlpōchmeh tlēn kiplāwiyah n tētiāchkah.

n tikiwah n tē-tiāchkā-w ō-kim-tītlān nāw-ēn  
 ART encargado ART UHP-presidente-POS.SG PST-3PLO-enviar.PRT cuatro-PL

tēlpōch-meh tleh n ki-palēwiya-h n tē-tiāchkā-w  
 joven-ABS.PL qué ART 3SGO-ayudar-PL ART UHP-presidente-POS.SG

*El presidente que cuida[ba] el pueblo envió a cuatro jóvenes que ayudan al presidente.*

23. Ōkinītīlah makānatih n PASCUAL F. Tināmīx.

ō-kim-tītlān ma-k-āna-ti-h<sup>8</sup> n PASCUAL F. Tināmīx  
 PST-3PLO-enviar.PRT OPT-3SGO-agarrar-PURP.AND-PL ART Pascual F. Tinamix

*Los enviaron para atrapar a Pascual F. Tinamix.*

24. Ōkitēmōtoh, ōkitsītskītoh.

ō-ki-tēmō-to-h ō-ki-tsītskī-to-h  
 PST-3SGO-buscar-PURP.AND.PRT-PL PST-3SGO-sujetar-PURP.AND.PRT-PL

*Fueron para buscarlo y detenerlo.*

25. Ōkwalīkakeh, ōkimāktihkeh n tētiāchkah.

ō-k-wal-wīka-k-keh ō-ki-māktih-keh n tē-tiāchkā-w  
 PST-3SGO-VEN-llevar-PRT-PL PST-3SGO-entregar.PRT-PL ART UHP-presidente-POS.SG

*Lo trajeron hasta aquí y lo entregaron al presidente.*

26. Nikah ōkinwalīkakeh īch n kali kāmpa kateh n tētiāchkāmeh.

nikān ō-kim-wal-wīka-k-keh ī(ti)ch n kal-i<sup>9</sup> kāmpa kateh  
 aquí PST-3PLO-VEN-llevar-PRT-PL en ART casa-ABS.SG por.dónde estar.PL

n tē-tiāchkā-meh  
 ART UHP-presidente-ABS.PL

*Lo trajeron aquí a la presidencia (lit. a la casa donde están las autoridades).*

27. Ōkinkalakihkeh tēlpilōyah.

ō-kim-kalakah-keh tēlpilōyān  
 PST-3PLO-meter.PRT-PL cárcel

*Los metieron en la cárcel.*

<sup>8</sup> *-tib* es el plural del optativo *-ti* y no se debe confundir con su homónimo *-tib* (singular indicativo).

<sup>9</sup> La forma absoluta *kali* 'casa' viene históricamente de \**kal-li*, pero aquí este sufijo absolutivo se considera como *-i* porque sincrónicamente no es necesario asumir una doble /l/ subyacente. Véase también la nota 7.

28. Āxah n tētiächkah ōkinilwileh kīxpantīs n āltipētl.

āxān n tē-tiächkā-w ō-ki-nilwilih k-īxpantī-s n  
 ahora ART UHP-presidente-POS.SG PST-3SGO-pensar.PRT 3SGO-mostrar-FUT ART

āltipē-tl

pueblo-ABS.SG

*Entonces el presidente pensó en mostrarlo al pueblo.*

29. Ōtlanōts, ōkinōts n āltipētl.

ō-tla-nōts ō-ki-nōts n āltipē-tl.  
 PST-UNO-llamar.PRT PST-3SGO-llamar.PRT ART pueblo-ABS.SG

*Hizo un anuncio y llamó al pueblo.*

30. Ōkinōts n toknīwah mawalākah makimīxmatikih n ichtikeh.

ō-kim-nōts n to-knīw-wān ma-walā-kān  
 PST-3PLO-llamar.PRT ART 1PLP-hermano-POS.PL OPT-venir-OPT.PL

ma-kim-īxmati-ki-h n ichtik-keh

OPT-3PLO-conocer-PURP.VEN.OPT-PL ART ratero-PL

*Llamó a la gente para que vengan a conocer a los rateros.*

31. Wan nikah yōwalahkeh, yōmonichikohkeh n toknīwah.

wan nikān y-ō-walah-keh y-ō-mo-nichikoh-keh n to-knīw-wān  
 y aquí ya-PST-venir.PRT-PL Ya-PST-REFL-reunir.PRT-PL ART 1PLP-hermano-POS.PL

*Y la gente ya vino, ya se reunió aquí.*

32. Tōs achtōh ōtlanāwatāyah īka n tiposkampānah.

tōs achtōn ō-tla-nāwatā-ya-h īka n tipos-kampānah  
 entonces primero PST-UNO-dar.mensaje-IMPF-PL por ART metal-campana

*Entonces primero avisaban con la campana.*

33. Ōtlatsilīnāyah para [ma]monichikōkah n toknīwah.

ō-tla-tsilīnā-ya-h para [ma-]mo-nichikō-kān n to-knīw-wān  
 PST-UNO-sonar-IMPF-PL para [OPT-]REFL-reunir-OPT.PL ART 1PLP-hermano-POS.PL

*Sonaban la campana para que se reúna la gente.*

34. Wan kām̄pa āmo mokakiya ohkōn, kintītlanīyah; ōkatkah ākihkeh tlanāwatiyah para īski ninīh sē tlasintilīl, monichikowah n toknīwah, san sikah mamosintilīkah para makimīxmatikah n ichtikeh.

wan kām̄pa āmo mo-kaki-ya ohkōn kim-tītlani-ya-h ō-katka-h  
y por.dónde NEG REFL-escuchar-IMPF así 3PL0-enviar-IMPF-PL PST-estar.PRT-PL

ākih-kēn tla-nāwatiya-h para īski ninīn sē tlasintilīl mo-nichikowa-h  
quién-PL UNO-dar.mensaje-PL para estar.FUT este uno reunión REFL-reunir-PL

n to-knīw-wān san sikān ma-mo-sintilī-kān para  
ART 1PLP-hermano-POS.PL sólo un.lado OPT-REFL-juntar-OPT.PL para

ma-kim-īxmati-kān n ichtik-keh  
OPT-3PLO-conocer-OPT.PL ART rateros-PL

*Y por donde no se escucha así, enviaban [a personas]; habían personas que dan el mensaje para que tenga lugar esta reunión, para que se reúna la gente, para que se junte para conocer a los rateros.*

35. Āxah yōmonichikohkeh n toknīwah wan yōwalahkeh īch nikah īch n kali deh tētiāchkāyōtl.

āxān y-ō-mo-nichikoh-keh n to-knīw-wān wan y-ō-walah-keh  
ahora ya-PST-REFL-reunir.PRT-PL ART 1PLP-hermano-POS.PL y ya-PST-venir.PRT-PL

ī(ti)ch nikān ī(ti)ch n kal-i deh tētiāchkāyō-tl  
en aquí en ART casa-ABS.SG de presidencia-ABS.SG

*Ya ahora reunió la gente y vino aquí a la casa de presidencia.*

36. Wan yōkimīlpihkeh non ichtikeh wan tlayawalōfīweh wehka.

wan y-ō-kim-ī-īlpih-keh non ichtik-keh wan tla-yawalō-fīweh  
ahora ya-PST-3SGO-DUR~REFL-atar.PRT-PL ese rateros-PL y UNO-girar-PURP.AND.PL

wehka  
lejos

*Y amarraron a esos rateros y van hasta lejos para hacer una procesión.*

37. Āxah ōkichīwkeh, ohkōn ōkatka non tōnal, ōkatka sē bāndah deh tlatotsónalis, ītōka tlatotsónalis deh ehye katl, ō bāndah deh ehye katl.

āxān ō-ki-chīw-keh ohkōn ō-katka non tōnal ō-katka sē  
ahora PST-3SGO-hacer.PRT-PL así PST-estar.PRT ese día PST-estar.PRT uno

bāndah deh tlatsotsnalis ī-tōkā tlatsotsnalis deh ehyeke-tl ō  
 banda de música 3SGP-nombre música de viento-ABS.SG o

bāndah deh ehyeke-tl  
 banda de viento-ABS.SG

*Entonces hicieron —así era aquel tiempo—, hubo una banda de música que se llama la música de viento, o una banda de viento.*

38. Āxah ōkinōtskeh īka nin tiposkampānah nōtēwah.

āxān ō-kim-nōts-keh īka nin tipos-kampānah nōtēwān  
 ahora PST-3PLO-llamar.PRT-PL por este metal-campaña también

*Entonces los llamaron [a la gente] con esta campana también.*

39. Ōwalahkeh n tlatsotsnalis deh ehyeke-tl.

ō-walah-keh n tlatsotsnalis deh ehyeke-tl  
 PST-venir.PRT-PL ART música de viento-ABS.SG

*Vino [la banda de] la música de viento.*

40. Wan ōkōwkeh tlatopōnil.

wan ō-kōw-keh tlatopōnil  
 y PST-3SGO-comprar.PRT-PL cohete

*Y compraron cohetes.*

41. Wan tlayawalōtīweh deh nikah īch n tētiāchkāyōkali, īk CUANALA, kāmpa katki sē tlāltikpak ītōka Tītiltitlah.

wan tla-yawalō-tīweh deh nikān ī(ti)ch n tētiāchkāyō-kal-i  
 y UNO-girar-PURP.AND.PL de aquí en ART presidencia-casa-ABS.SG

īk CUANALA kāmpa katki sē tlāltikpak ī-tōkā Tītiltitlan  
 hasta Cuanala por.dónde estar uno lugar 3SGP-nombre Tītiltitla

*E hicieron una procesión de aquí en la casa de presidencia hasta Cuanala,<sup>10</sup> donde hay un lugar que se llama Tītiltitla.*

42. Ōkinwīkakeh; īk ompa n ōkinwīkakeh, ilpitiweh.

ō-kim-wīka-k-keh īk ompa n ō-kim-wīka-k-keh ilpi-tiweh  
 PST-3PLO-llevar-PRT-PL hasta ahí ART PST-3PLO-llevar-PRT-PL ser.amarrado-SMV.AND.PL

*Los llevaron; hasta ahí los llevaron amarrados.*

<sup>10</sup> Cuanala es una localidad en Ixquihuacan.

43. Wan ōkimpilwilihkeh n kaxtīlmeh, ōkimakakeh n ichkameh makintlāntākah, wan ōkimpilwilihkeh siki sintli.

wan ō-kim-pih~pilwi-lih-keh n kaxtīl-meh ō-kim-maka-k-keh n  
y PST-3PLO-PLAC~colgar-APPL.PRT-PL ART pollo-ABS.PL PST-3PLO-dar-PRT-PL ART

ichka-meh ma-kim-tilān-tā-kān wan ō-kim-pilwi-lih-keh siki  
borrego-ABS.PL OPT-3PLO-jalar-SMV.AND-OPT.PL y PST-3PLO-colgar-APPL.PRT-PL alguno

sin-tli

mazorca-ABS.SG

*Y les colgaron los pollos, les dieron los borregos para que los jalen, y les colgaron unas mazorcas.*

44. Wan kwīkah sē tlapich.

wan k-wīka-h sē tlapich  
y 3SGO-llevar-PL uno tablero

*Y llevan un tablero.*

45. Ompa ihkwiliwtok īch n tlapich, kihtowa:

ompa ihkwiliw-to-k ī(ti)ch n tlapich k-ihtowa  
ahí ser.escrito-PROG-PRT en ART tablero 3SGO-decir

*Está escrito en el tablero:*

46. “Neh MIGUEL G., neh niichtik.”

neh MIGUEL G. neh ni-ichtik  
1SG Miguel G. 1SG 1SGS-ratero

*“Yo, Miguel G., soy ratero”.*

47. “Ākih n īwah nimopalēwiya PASCUAL F. nōtēwah nō ichtik.”

ākih n ī-wān ni-mo-palēwiya PASCUAL F. nōtēwān nō ichtik  
quién ART 3SGP-con 1SGS-REFL-ayudar Pascual F. también también ratero

*“Mi compañero (lit. con el que colaboro) Pascual F. es también ratero”.*

48. “Īwah nimopalēwiya.”

ī-wān ni-mo-palēwiya  
3SGP-con 1SGS-REFL-ayudar

*“Él me ayuda (lit. colaboro con él)”.*

## 49. Ohkón kihtohtih īch n tlapich.

ohkón k-ihtoh-tih ī(ti)ch n tlapich  
 así 3SGO-decir-SMV.AND.SG en ART tablero  
*Así está escrito (lit. va siendo escrito) en el tablero.*

## 50. Yā achtōh ōpanowāyah mīk āxnēros nikah.

yā achtōn ō-panowā-ya-h mīk āxnēros nikān  
 ya primero PST-pasar-IMPF-PL mucho arriero.PL aquí  
*Antes pasaban muchos arrieros aquí.*

## 51. Nochi ōmotilkitsayah, ōkitayah n tlahkwilōl para kimomatiltīskeh ākihkeh n ichtikeh.

nochi ō-mo-tilkitsa-ya-h ō-k-ita-ya-h n tlahkwilōl para  
 todo PST-REFL-parar-IMPF-PL PST-3SGO-ver-IMPF-PL ART letra para

ki-mo-matiltī-s-keh ākih-kēn n ichtik-keh  
 3SGO-REFL-avisar-FUT-PL quién-PL ART ratero-PL

*Todos se paraban y leían el letrero para que conozcan quiénes son los rateros.*

## 52. Motilkitsah, kitah: “Non tlākah, nin MIGUEL G., PASCUAL F., tlēn ichtikeh”.

mo-tilkitsa-h k-ita-h non tlāka-h nin MIGUEL G. PASCUAL F.  
 REFL-parar-PL 3SGO-ver-PL ese hombre-ABS.PL este Miguel G. Pascual F.

tleh n ichtik-keh  
 qué ART ratero-PL

*Se paran y leen: “Son esos hombres, estos Miguel G. y Pascual F., quienes son los rateros”.*

## 53. Wan tōs ōyahkeh tlatopōntih īka n tlatopōnil deh ākatl.

wan tōs ō-yah-keh tla-topōn-tih īka n tlatopōnil deh  
 y entonces PST-IR.PRT-PL UNO-explotar-SMV.AND.SG por ART cohete de

āka-tl  
 carrizo-ABS.SG

*Y entonces fueron lanzando los cobetes de carrizo.*

## 54. Wan tlatsotsontiweh keh tlatsotsonalis deh ehyekatl, tōn tōn tōn tōn...

wan tla-tsotson-tiweh keh tlatsotsonalis deh ehye-ka-tl tōn tōn...  
 y UNO-tocar.música-SMV.AND.PL como música de viento-ABS.SG IDEO IDEO

*Y van tocando la música de viento: ton, ton, ton, ton...*

55. Ohkón tlatsotsontiweh n tlatsotsonalis deh ehyeatl.

ohkón tla-tsotson-tiweh n tlatsotsonalis deh ehyeatl  
 así UNO-tocar.música-SMV.AND.PL ART música de viento-ABS.SG  
*Así van tocando la música de viento.*

56. Ōkinkopatoh ītich n tlāltikpak Tītiltitlah wan īka tlatopōnalis.

ō-kim-kopa-to-h ītich n tlāltikpak Tītiltitlan wan īka  
 PST-3SGO-volver-PURP.AND.PRT-PL en ART lugar Tītiltitla y por

tlatopōnalis  
 cohete

*Los llevaron al lugar Tītiltitla y los trajeron de nuevo (lit. fueron a darles vuelta) todo con cohetes.*

57. Wan ōehkokeh nikah īch n āltipētl wan ōkimpilohkeh īka lāsoh, wan ōkinwītikey īka n lāsoh.

wan ō-ehko-k-keh nikān ī(ti)ch n āltipē-tl wan  
 y PST-llegar.aquí-PRT-PL aquí en ART pueblo-ABS.SG y

ō-kim-piloh-keh īka lāsoh wan ō-kim-wītik-keh īka n lāsoh  
 PST-3PLO-colgar.PRT-PL por lazo y PST-3PLO-pegar.PRT-PL por ART lazo  
*Y llegaron a este pueblo y los colgaron con lazos, y los pegaron con los lazos.*

58. Ōkinwītikey, ōkitēmohkeh sē medīnoh makinwītiki.

ō-kim-wītik-keh ō-ki-tēmoh-keh sē medīnoh<sup>11</sup> ma-kim-wītiki  
 PST-3PLO-pegar.PRT-PL PST-3SGO-buscar.PRT-PL uno policía OPT-3PLO-pegar  
*Los pegaron; encontraron a un policía para que los pegue.*

59. Makinwītiki; ōkinwītikey wan ōkintlahtōltihkeh ākmo ohkón kichīwaskeh.

ma-kim-wītiki ō-kim-wītik-keh wan ō-kim-tlahtōltih-keh ākmo ohkón  
 OPT-3PLO-pegar PST-3PLO-pegar.PRT-PL y PST-3PLO-amenazar.PRT-PL no.más así

ki-chīwa-s-keh  
 3SGO-hacer-FUT-PL

*Para que los pegue; entonces los pegaron y los amenazaron para que nunca más bagan lo mismo.*

<sup>11</sup> La etimología de *medīnoh* 'policía' es desconocida.

60. “Āxah ninih san nikah tlami.”

āxān ninin san nikān tlami  
 ahora este sólo aquí terminar  
 “Esta vez esto [la pena] termina aquí”.

61. “Wan tlā ok sipatis, ohkón nankichīwaskeh, ākmo mochīwas tlayawalōlis.”

wan tlā ok sipati-s ohkón nam-ki-chīwa-s-keh ākmo mo-chīwa-s  
 y si aún repetir-se-FUT así 2PLS-3SGO-hacer-FUT-PL no.más REFL-hacer-FUT

tlayawalōlis  
 procesión

“Pero si se hace otra vez, si ustedes lo harán, ya no se hará una procesión”.

62. “Nanyāskeh para ZACATLÁN wan namilpitāskeh.”

nam-yā-s-keh para ZACATLÁN wan nam-ilpi-tā-s-keh  
 2PLS-ir-FUT-PL para Zacatlán y 2PLS-ser.amarrado-SMV.AND-FUT-PL  
 “Ustedes irán a Zacatlán<sup>12</sup> amarrados”.

63. “Wan ompa nankintlawāskeh n namotlahtlakōl īch n tēlpilōyah.”

wan ompa nam-ki-tlawā-s-keh n namo-tlahtlakōl ī(ti)ch n tēlpilōyān  
 y ahí 2PLS-3SGO-pagar-FUT-PL ART 2PLP-castigo en ART cárcel  
 “Y ahí pagarán su castigo en la cárcel”.

64. Ōtlahtoh n tētiāchkah tikiwah.

ō-tla-htoh n tē-tiāchkā-w tikiwah  
 PST-UNO-decir.PRT ART UHP-presidente-POS.SG encargado  
*Habló el presidente que cuida el pueblo.*

65. Ōkimilwihkeh n toknīwah:

ō-kim-ilwih-keh n to-knīw-wān  
 PST-3PLO-decir.PRT-PL ART 1PLP-hermano-POS.PL  
*Dijo a la gente:*

66. “Yōnankikakeh wan yōnankitakeh; āmo ohkón xikchīwakah.”

y-ō-nam-ki-kak-keh wan y-ō-nam-k-ita-k-keh āmo ohkón  
 ya-PST-2PLS-3SGO-escuchar.PRT-PL y ya-PST-2PLS-3SGO-ver-PRT-PL NEG así

<sup>12</sup> Zacatlán de las Manzanas, una ciudad cercana de Ixquihuacan.

xi-k-chīwa-kān

2OPTS-3SGO-hacer-OPT.PL

“*Ya lo han escuchado y lo han visto; no bagan lo mismo*”.

67. Sātēpah n MIGUEL G. ōmochih tlakūani.

sātēpan n MIGUEL G. ō-mo-chīw tlakōwani  
 pronto ART Miguel G. PST-REFL-hacer.PRT comerciante  
*Pronto Miguel G. se hizo comerciante.*

68. Kinkūa pitsomeh, kinkūa ichkameh, kinkūa kwākwehkeh, kimiktiya.

kim-kōwa pitson-meh kim-kōwa ichka-meh kim-kōwa kwākwehkeh  
 3PLO-comprar puerco-ABS.PL 3PLO-comprar borrego-ABS.PL 3PLO-comprar vaca.PL

kim-miktiya

3PLO-matar

*Compra puercos, compra borregos, compra vacas, y los mata.*

69. Ōmochih nakatēroh.

ō-mo-chīw nakatēroh  
 PST-REFL-hacer carnero  
*Se hizo carnero.*

70. Yōkipiyaya tome; ōmochih tlanōnōtsani.

y-ō-ki-piya-ya tomēn ō-mo-chīw tlanōnōtsani  
 ya-PST-3SGO-tener-IMPF dinero PST-REFL-hacer.PRT consejero  
*Ya tenía dinero; se hizo consejero.*

71. Ītich n sē mīl wan chikwnāwisiēntoh wan yēyipūal wan yēyi xiwitl, non MIGUEL G. ōkitlālīhkeh tētiāchkah tikiwah īch n āltipētl.

ītich n sē mīl wan chikwnāwi-siēntoh wan yēyi-pōwal wan yēyi  
 en ART uno mil y nueve-ciento y tres-veinte y tres

xiwitl non MIGUEL G. ō-ki-tlālīh-keh tē-tiāchkā-w tikiwah  
 año ese Miguel G. PST-3SGO-poner.PRT-PL UHP-presidente-POS.SG encargado

ī(ti)ch n āltipē-tl  
 en ART pueblo-ABS.SG

*En el año 1963, hicieron a ese Miguel G. como el presidente del pueblo.*

72. Ōkitlālīhkeh tētiāchkah kwāndoh yā tētah.

ō-ki-tlālīh-keh tē-tiāchkā-w kwāndoh yā tētah  
 PST-3SGO-poner.PRT-PL UHO-presidente-POS.SG cuando ya hombre.viejo  
*Lo hicieron como presidente cuando ya era grande.*

73. Wan yeh n īmāk ōpanōk, īk ōmi tētiāchkah, n REGISTRO CIVIL nikah īch n āltipētl deh SAN FRANCISCO IXQUIHUACÁN.

wan yeh n ī-mā-k ō-panō-k īk ōmi tē-tiāchkā-w  
 y 3SG ART 3SGP-mano-LOC PST-pasar-PRT hasta dos UHO-presidente-POS.SG

n REGISTRO CIVIL nikān ī(ti)ch n āltipē-tl deh SAN FRANCISCO  
 ART registro civil aquí en ART pueblo-ABS.SG de San Francisco

IXQUIHUACÁN

Ixquihuacan

*Y él manejó (lit. en sus manos pasó), en su segundo mandato (lit. el segundo presidente), el registro civil aquí en este pueblo de San Francisco Ixquihuacan.*<sup>13</sup>

74. Āmo ōkīxmatiya lētrah.

āmo ō-k-īxmati-ya lētrah  
 NEG PST-3SGO-conocer-IMPF letra  
*No conocía letras.*

75. Ōkisāloh san yeh n ītōka.

ō-ki-sāloh san yeh n ī-tōkā  
 PST-3SGO-aprender.PRT sólo 3SG ART 3SGP-nombre  
*Sólo aprendió su firma.*

76. San tsokotsih ōkīhkwiloh.

san tsokotsih ō-k-ī-īhkwiloh  
 sólo un.poco PST-3SGO-DUR~escribir.PRT  
*Hizo un poco de rayón.*<sup>14</sup>

<sup>13</sup> Está hablando de la llegada del registro civil a la presidencia local durante el segundo mandato de Miguel.

<sup>14</sup> *i.e.* garabatos ilegibles.

77. Y' ohkón tenewtok n itōka para kalakis PRESIDENTE AUXILIAR.  
 yā ohkón tenew-to-k n ī-tōkā para kalaki-s PRESIDENTE AUXILIAR  
 ya así leerse-PROG-PRT ART 3SGP-nombre para entrar-FUT presidente auxiliar  
*Y así se está leyendo como su firma [que se necesita] para tomar el puesto de presidente auxiliar.*
78. N PASCUAL F. Tīnāmīx sātēpah ōmomachteh kalpintēroh, tlēn sā ōkichīwaya īka būitl.  
 n PASCUAL F. Tīnāmīx sātēpan ō-mo-machtih kalpintēroh tleh n  
 ART Pascual F. Tinamix pronto PST-REFL-enseñar.PRT carpintero qué ART  
 sā<sup>15</sup> ō-ki-chīwa-ya īka bowi-tl  
 ya.sólo PST-3SGO-hacer-IMPF por árbol-ABS.SG  
*Pascual F. Tinamix aprendió pronto [el trabajo de] carpintero y hacía varias cosas con la madera.*
79. Yeh non ik' ōtlakwāya.  
 yeh non īka ō-tla-kwā-ya  
 3SG ese por PST-UNO-comer-IMPF  
*Se ganaba la vida con eso.*
80. N lībroh, leyēndah, n tītuloh deh REBELDÍA DE CUATREROS.  
 n lībroh leyēndah n tītuloh deh REBELDÍA DE CUATREROS  
 ART libro leyenda ART título de rebeldía de cuatreros  
*El título de esta historia, esta leyenda es Rebeldía de cuatreros.*
81. Ohkón itōka n tītuloh.  
 ohkón ī-tōkā n tītuloh  
 así 3SGP-nombre ART título  
*Así se dice el título.*
82. Nin milāk ōpanōk, āmo san tlahtōl.  
 nin milā(wa)k ō-panō-k āmo san tlahtōl  
 este verdadero PST-pasar-PRT NEG sólo palabra  
*Esto pasó de verdad; no es mentira.*

<sup>15</sup> *Tlēn sā* es un modismo que significa “varias cosas”.

## 83. Nikah tlami.

nikān tlami  
 aquí terminar  
*Es todo.*

*Ejemplos de préstamos reemplazados*

ARRIERO	āxnēroh
CAMPANA	tiposkampānah
CÁRCEL	tēlpilōyah
CASTIGO	tlahtlakōl
COHETE	tlatopōnil
CONSEJERO	tlanōnōtsani
maka CUENTA	mati
GENTE, GENTES	toknīwah
HASTA	īk
LUGAR	tlāltikpak
MÚSICA	tlatsotsonalis
MÚSICA DE VIENTO	tlatsotsonalis deh ehyekatl
POLICÍA	međmoh
PRESIDENCIA	kali de tētiāchkāyōtl, tētiāchkāyōkali, etc.
PRESIDENTE	tētiāchkah, tētiāchkah tikiwah
PROCESIÓN	tlayawalōlis
PUEBLO	āltipētł
chīwa sē PROCESIÓN	tlayawalōtīh
REUNIÓN	tlasintīlīl
TABLERO	tlapich

*Abreviaturas*

1	primera persona	PLO	objeto – plural
2	segunda persona	PLP	poseedor – plural
3	tercera persona	PLAC	pluraccional
ABS	absolutivo	POS	poseído
AND	andativo	PROG	progresivo
APPL	aplicativo	PRT	pretérito
ART	artículo	PST	pasado
DUR	durativo	PURP	propositivo
FUT	futuro	REFL	reflexivo
IDEO	ideófono	SG	singular
IMPF	imperfecto	SGS	sujeto – singular
LOC	locativo	SGO	objeto – singular
NEG	negativo	SGP	poseedor – singular
OPT	optativo	SMV	movimiento simultáneo
OPTS	sujeto – optativo	UHP	poseedor indefinido humano
PL	plural	UNO	objeto indefinido no humano
PLS	sujeto – plural	VEN	venitivo

*Referencias*

- DAKIN, Karen  
2000 “Proto-Uto-Aztecan \*p and the e-/ye- Isogloss”, en *Uto-Aztecan: Structural, Temporal, and Geographic Perspectives: Papers in Memory of Wick R. Miller*, E. H. Casad y Thomas L. Willett, editores, pp. 213–219.
- SASAKI, Mitsuya  
2014 “A Dialectological Sketch of Ixquihuacan Nahuatl”, *Tokyo University Linguistic Papers (TULiP)* 35: e139–170. [http://repository.dl.itc.u-tokyo.ac.jp/dspace/bitstream/2261/56397/1/ggr\\_e35004.pdf](http://repository.dl.itc.u-tokyo.ac.jp/dspace/bitstream/2261/56397/1/ggr_e35004.pdf)
- SCHROEDER, Petra  
2014 *Gramática náhuatl de San Miguel Tenango, Zacatlán, Puebla*. Instituto Lingüístico de Verano.  
[http://www-01.sil.org/acpub/repository/nhi\\_Tenango\\_Grammar.pdf](http://www-01.sil.org/acpub/repository/nhi_Tenango_Grammar.pdf)

Recibido: 26 de marzo de 2016.

Aceptado: 25 de junio de 2016.